

***El Vampiro* de Froylán Turcios:**

Una novela preciosista en su multifacética producción literaria

Proyecto de grado presentado para obtener el título de

Profesional en Estudios Literarios

Universidad Autónoma de Bucaramanga

Gaspar Vallecillo Castro

Abril, 2020

***El Vampiro* de Froylán Turcios:
Una novela preciosista en su multifacética producción literaria**

**Proyecto de grado presentado para obtener el título de
Profesional en Estudios Literarios
Universidad Autónoma de Bucaramanga**

Directora

Dra. Erika Moreno

Gaspar Vallecillo Castro

Abril, 2020

Dedicatoria

Quiero dedicar esta tesis a mi familia, que ha estado conmigo desde el primer día que emprendí esta aventura, ellos son la fuerza que me impulsa. Quiero mencionar a dos personas que fueron muy especiales en mi vida, mi abuelo Marco Tulio Castro, la primera persona que me motivó a leer, la primera persona que me leyó una poesía y me dio un ejemplo de buena persona.

A mi padre, Gaspar Vallecillo Molina, en el cielo, que me marcó el camino escribiendo sobre la libertad, que defendió la democracia con su pluma, que me enseñó a vivir sin miedo, que trazó su pluma por la causa de los más pobres. A mi padre fiel lector de mis poesías y mis cuentos, a él porque se emocionaba porque escribía. A mi padre porque me hizo lo que soy hoy, un hombre con sensibilidad social, que piensa usar algún día su pluma para apoyar a quienes más necesiten de su amparo.

Por último, a mis amigos, que conocen mi pasión por la escritura, a ellos que han leído mis libros. Quiero dedicarle este trabajo a todos quienes han formado parte esencial de mi desarrollo como persona y escritor.

Agradecimientos

Quiero agradecer a:

 Mi mamá, Myriam Castro Bonilla por ser la fuerza que siempre me motivó e inspiró a ir por mucho más, por siempre creer en mí y ayudarme todos los días a convertirme en mejor persona.

 Mi papá Gaspar Vallecillo Molina que fue, es y será siempre un ejemplo de compromiso con la expresión verbal. Su valentía para ser quien fue, su búsqueda incesante de la verdad y su demostración de amor a nuestro país son el reflejo de mis días.

 Mi hermana Patricia Vallecillo Castro porque su ejemplo y dedicación me lleva siempre a dar lo mejor.

 Mi abuelo Marco Tulio Castro que fue la primera persona que me inculcó el hábito de la lectura.

 Mi abuela Myriam Bonilla, que con su ternura cuida de mí, desde el primer día.

 Finalmente a cada uno de mis amigos, que me dieron la confianza de ser feliz.

Resumen

El presente documento conforma el proyecto de grado, como requisito para obtener el título de profesional en Estudios Literarios de la Universidad Autónoma de Bucaramanga. Esta investigación lleva por título *El Vampiro de Froylán Turcios: Una novela preciosista en su multifacética producción literaria* y se inscribe en el campo de la crítica literaria. Se plantea como objetivo principal analizar desde una perspectiva crítica la obra mencionada de Froylán Turcios, como una obra preciosista dentro del modernismo. Para ello es fundamental el concepto de transculturación narrativa, entendida como la manera en que los efectos de la cultura moderna son medidos de acuerdo a la forma de interacción entre la cultura originaria y la cultura moderna, principalmente europea.

Palabras clave: Preciosismo, transculturación, modernismo

Abstract

This document forms the degree project, as a requirement to obtain the degree of professional in Literary Studies of the Universidad Autónoma de Bucaramanga. This research is entitled *The Vampire of Froylán Turcios: A precious novel in its multifaceted literary production* and is part of the field of literary criticism. The main objective is to analyze the aforementioned work of Froylán Turcios from a critical perspective, as a precious work within modernism. For this, the concept of narrative transculturation is fundamental, understood as the way in which the effects of modern culture are measured according to the form of interaction between the original culture and the modern, mainly European culture.

Keywords: Preciousness, transculturation, modernism

Tabla de Contenidos

	Pág.
Introducción	9
Capítulo 1: Planteamiento del Problema.....	12
1.1 Pregunta de investigación	14
1.2 Objetivos	15
Capítulo 2: Acercamiento teórico.....	17
2.1 La transculturación de la figura del vampiro.....	17
2.1.1 El vampiro dentro de la obra de Froylán Turcios.....	23
2.1.2 Literatura y cultura	29
Capítulo 3: Modernismo en el contexto de la literatura latinoamericana.....	31
3.1 El modernismo	31
3.2 El modernismo en Honduras	35
3.2.1 El preciosismo	36
3.2.2 Rasgos preciosistas en <i>El Vampiro</i> de Froylán Turcios	37
Capítulo 4: Análisis contextual de <i>El Vampiro</i>.....	41
4.1 Antigua Guatemala.....	41
4.1.1 Contexto sociocultural.....	42
Conclusiones	44
Referencias	46

Lista de figuras

	Pág.
Figura 1. Portada de la primera edición de Azul.....	33

Introducción

Este trabajo de grado lleva por título: *El Vampiro* de Froylán Turcios: Una novela preciosista en su multifacética producción literaria, trabajo que se enmarca dentro del campo de acción de la crítica literaria.

Uno de los objetivos del Programa de Literatura Virtual de la UNAB es la crítica literaria y a través de este documento de tesis se pretende desarrollar un trabajo que dé a conocer más de la obra *El Vampiro* de Froylán Turcios, quien es considerado como uno de los más grandes expositores del modernismo de la literatura hondureña.

Una primera motivación que tuvo este proyecto surgió de la necesidad de dar reconocimiento a la producción literaria hondureña a nivel latinoamericano; además se planteó como hipótesis que a pesar de la poca divulgación literaria de algunos países latinoamericanos, existen muchos autores y obras que no han sido reconocidas debido a una deficitaria gestión del patrimonio literario.

La producción literaria en Honduras, como en la mayoría de los países de la región ha sido escasa y sin muchos reconocimientos a nivel internacional, esto no significa que no existan baluartes de la literatura hondureña, en sus diferentes ámbitos: poesía, prosa, ensayo, cuentos, entre otros.

En este trabajo se desarrolla un análisis crítico a la obra *El Vampiro* de José Froylán de Jesús Turcios Canelas escritor hondureño nacido a finales del s. XIX, uno de los escritores más reconocidos de principios del s. XX en la literatura hondureña. Se destacó principalmente como poeta y editor, aunque también estuvo presente en el desarrollo de obras de antología, en el periodismo y en obras de narración.

Para un buen desarrollo de este proyecto, tomando en cuenta los objetivos de la investigación y que la misma es de tipo cualitativo y adicionalmente que se tiene una línea de investigación de crítica literaria, se utilizó una estrategia metodológica en cuatro etapas:

En la primera etapa se realizó la investigación, documentación y recopilación de estudios y trabajos críticos que se han realizado a la obra *El Vampiro* de Froylán Turcios. Se hizo una búsqueda exhaustiva en las bases de datos virtuales de universidades y otras instituciones sobre escritores latinoamericanos, particularmente centroamericanos y otra búsqueda en físico en el Sistema Bibliotecario de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH) en la sección: Colección Hondureña. Además se contó con la participación, mediante entrevista informal, del historiador Dr. Mario Argueta, experto en literatura hondureña.

En la segunda etapa se llevó a cabo la clasificación de la documentación identificada y recolectada en fuentes descritas en el inciso anterior. Con toda la información recabada se procedió a realizar el análisis de crítica literaria a la obra *El Vampiro*.

Lo que da como resultado, este trabajo de investigación que se divide en cuatro capítulos. En el primero se hace el planteamiento del problema para poder entender el fenómeno que se desea estudiar. En el capítulo dos se realiza un acercamiento teórico a la conceptualización de la transculturación de la figura del vampiro, desde la perspectiva literaria de Ángel Rama, luego se describe esta misma figura del vampiro dentro de la obra de Froylán Turcios y finalmente se efectúa una relación entre literatura y cultura. En el tercer capítulo se hace un estudio del modernismo en el contexto de la literatura latinoamericana, se ahonda más y se llega a el modernismo en Honduras; se destacan, además, los rasgos preciosistas de la obra *El Vampiro*. En el cuarto capítulo se hace un análisis al contexto sociocultural de la ciudad de Antigua Guatemala donde se desarrolla la acción de la obra de Turcios y que influyó en sus escritos destacándolos a nivel nacional y regional, dentro del movimiento preciosista. Se finaliza con un apartado de conclusiones.

El Vampiro es una obra preciosista que deleita con sus detalles exquisitos, pero a la vez mantiene al lector en una tensa calma que toma ciertos picos cuando aparece la tenebrosa figura del vampiro a lo largo de la historia. Razón de más para que se acerquen como lectores a este análisis literario de la obra de Froylán Turcios.

Capítulo 1

Planteamiento del problema

Como en el resto de Latinoamérica, la influencia europea fue determinante en la literatura centroamericana, desde la época de la colonia hasta la primera mitad del siglo XX. Después de esto la novela social, que se refería precisamente a las luchas sociales, quizás por influencia de México, dominó la narrativa. La poesía también abrazó esta causa y la imbricación de literatura con la lucha social y política se hizo patente. Centroamérica difícilmente puede hacer una diferencia con el resto de las literaturas de Latinoamérica y del Caribe, zona en la que está circunscrita. Las tensas condiciones políticas en países tan pequeños, acallaron la resonancia de la producción literaria. Durante los años de guerras civiles de finales del siglo XIX a principios del siglo XX, la creación en general se redujo a la denuncia.

Centroamérica no entró en el boom literario latinoamericano, pues estaba ocupada en otro tema. De acuerdo a Arturo Jiménez en su artículo *La literatura de Centroamérica renace pese al desamparo oficial* (2005), la región estaba escribiendo principalmente sobre las guerras civiles, lo que les provocó cierto aislamiento de este movimiento literario latinoamericano

De acuerdo con algunos listados de los ganadores del Premio Nobel se puede comparar, por ejemplo, que de los ciento nueve premios entregados a nivel general desde 1901, solamente seis fueron para escritores latinoamericanos y de éstos solo uno para un escritor del área centroamericana, el guatemalteco Miguel Ángel Asturias. El premio Alfaguara, a lo largo de sus años de selección, sólo ha sido entregado a un escritor centroamericano, al nicaragüense Sergio Ramírez.

Es a partir de finales del siglo XX que la literatura centroamericana parece empezar a perfilarse con mejores posibilidades. Considera Jiménez (2005) que este aislamiento ha comenzado a romperse: “pues desde hace algunos años cada vez son más los escritores centroamericanos que ganan premios literarios o consiguen éxitos editoriales.” (s.p.).

Nuestra pequeña *garganta pastoril de América* como la llamara Pablo Neruda, continúa cantando, aún con la voz quebrada por los horrores de la guerra, las calamidades de la corrupción y el tráfico de influencias, aún con la destrucción de las catástrofes naturales que constantemente nos acechan y la pobreza endémica que nos acosa. Creo firmemente en el futuro de la América Central, a pesar que la globalización nos arrastra como hojarasca a la deriva, tenemos mucho que ofrecer al mundo en términos de producción literaria. Espero firmemente no estar equivocado y ojalá ustedes compartan esa opinión conmigo.

Actualmente en Centroamérica estamos viviendo una etapa de interesante creación narrativa. En cada una de las naciones del área hay escritores jóvenes produciendo cuento y novela de gran calidad literaria, poesía contestataria tanto en términos de su relación con los discursos oficiales como en su relación con los discursos poético-revolucionarios, que en los setenta y ochenta se impusieron como norma y credo poético. Las guerras de los años ochenta y los procesos de democratización de los noventa han dado a estas generaciones de escritores una madurez y una variedad temática maravillosa, lo que ha permitido una creación de alto nivel estético, profundidad filosófica y riqueza estructural.

Mucho de lo escrito no llega más que a editoriales locales con una pobre producción y por ende las obras tienen poca trascendencia, éstas no llegan a manos de los críticos literarios, ni de ese mercado de lectores ávidos. Este es un problema que se experimenta en la mayoría de los países de la región centroamericana, su producción es mucho menor que la producción literaria europea.

1.1 Pregunta de investigación

¿Cuál es la importancia literaria-cultural de la obra *El Vampiro* de José Froylán de Jesús Turcios?

A esta pregunta general le subyacen las siguientes preguntas complementarias:

¿Puede la transculturación influir en una obra modernistas con rasgos preciosistas como *El Vampiro*?

¿Qué importancia tiene el Modernismo en el contexto de la literatura latinoamericana y específicamente en Honduras?

¿Cómo generar reconocimiento alrededor de un escritor hondureño a través de la crítica literaria?

Una manera de comenzar esta investigación es aventurar la siguiente hipótesis: La importancia literaria-cultural de la obra *El Vampiro* de José Froylán de Jesús Turcios radica en lo que Ángel Rama determina como transculturación narrativa que trata de la manera en que los efectos de la cultura moderna son medidos de acuerdo a la forma de interacción entre la cultura originaria y la cultura moderna, principalmente europea. Un ejemplo de ello, es la figura del personaje reconocido como *Vampiro*. Una figura por excelencia de transculturación.

1.2 Objetivos

Objetivo General

Analizar desde una perspectiva crítica literaria *El Vampiro* de Froylán Turcios, como una obra preciosista dentro del modernismo.

Objetivos específicos

1. Señalar los rasgos preciosistas en la obra *El Vampiro*, a pesar de la influencia de la transculturación en el mismo.
2. Describir el desarrollo del modernismo en el contexto de la literatura latinoamericana y específicamente en Honduras.
3. Describir el contexto sociocultural en el que se desarrolla la vida en Antigua Guatemala de finales de siglo XIX, época y lugar en el que transcurre la obra *El Vampiro*.

Finalmente, a manera de justificación, resta mencionar que esta investigación se realiza con un propósito definido que ya hemos mencionado anteriormente. Esta justificación se ampara en el criterio de *relevancia social*, propuesto por Hernández Sampieri (2014) pues tiene una trascendencia para la sociedad hondureña, la de conocer y reconocer las figuras literarias muchas veces olvidadas o relevadas por otras obras. Se pretende dar a conocer más de los aportes de Turcios dentro del movimiento preciosista, particularmente en su obra *El Vampiro*.

Capítulo 2

Acercamiento teórico

En este capítulo se presenta una aproximación al abordaje teórico del estudio de la obra *El Vampiro* de Turcios, la cual va desde conocer el concepto de la transculturación narrativa y luego su aplicación a la figura del vampiro, de cómo se representa el vampiro en la obra, hasta llegar al binomio de literatura y cultura.

2.1 La transculturación de la figura del vampiro

Antes de comenzar a estudiar la transculturación de la figura del vampiro en la transculturación narrativa debemos abstraernos a un nivel conceptual ampliado y es por eso que nos adentramos en lo antropológico. La antropología (del griego *ánthrōpos*, hombre, y *logos*, conocimiento) es la ciencia que estudia al ser humano de una forma integral, de sus características físicas y de su cultura, que es el rasgo único no biológico que posee el individuo.

Y es dentro de esta ciencia de la antropología que surge el término *transculturación*, desarrollado a inicios de la década de los cuarenta por el antropólogo y etnólogo cubano Fernando Ortiz (1940), en el cual se considera la influencia de una

cultura sobre otra, de una más desarrollada a una menos desarrollada como es el caso de la cultura española sobre la latinoamericana, hay que tomar en cuenta que esta influencia no necesariamente se da sin conflictos.

Desde el punto de vista antropológico Malinowski (1963), en relación a la transculturación señala:

Es un proceso en el cual emerge una nueva realidad, compuesta y compleja; una realidad que no es una aglomeración mecánica de caracteres, ni siquiera un mosaico, sino un fenómeno nuevo, original e independiente. (p. 8)

Pareciera que Malinowski le diera más profundidad al concepto pues lo entiende como algo nuevo, algo que surge de la influencia de una cultura sobre la otra, pero lo concibe emancipado de las realidades que preceden el proceso. Para él se produce la interacción entre ambos contextos, pero el que emerge es uno completamente nuevo.

La Real Academia Española, lo define como: "Recepción por un pueblo o grupo social de formas de cultura procedentes de otro, que sustituyen de un modo más o menos completo a las propias" (2020). Entenderíamos entonces que esta transculturación, viene a sobreponer las características de una cultura sobre otra, en este caso de estudio hablamos específicamente de la literatura, como componente de la cultura. La transculturación inicia con la conquista del denominado Nuevo Mundo, por la corona española; en este momento preciso de la historia la literatura de los países de América Latina estaba en

ciernes, debido a lo anterior se considera esta la menos desarrollada y la hispana, en el otro extremo, la más desarrollada, en el tiempo que comienza este fenómeno, y que se analiza desde el punto de vista de la literatura.

Hay que considerar que la literatura latinoamericana se fue desarrollando y fortaleciendo bajo diferentes movimientos literarios en los que definitivamente fue buscando también su emancipación, como la lograda a nivel político y administrativo por el continente americano.

Hemos seleccionado al teórico Ángel Rama para apoyarnos y lograr entender mejor estos juicios. Para Rama (2004) la transculturación narrativa es la interacción cultural entre los elementos nativos de América Latina y la cultura europea en el contexto de la modernización económica y los movimientos de vanguardia y regionalismo. Según Rama esta transculturación está representada en esa necesidad de la literatura de lograr también, al igual que la política, una emancipación de la península ibérica. Consiste en ver los efectos de la cultura moderna en la cultura original, tomando en cuenta la plasticidad cultural, la cual es realmente la fuerza de los pueblos, se produce la fusión de la herencia indígena con las aportaciones luso españolas.

Rama se aleja de la disciplina antropológica y la aplica al análisis literario, la transculturación es un proceso, donde cada momento se presenta uno tras otro, así menciona la desaculturación, incorporación y neoculturación. Aunque deja por fuera

algunos conceptos de la cultura, no deja por fuera la plasticidad de la cultura con sus interacciones que de forma continua transforman las culturas involucrada, aunque diferencialmente.

El vampiro en el género gótico es reconocido como tal por su presencia en los castillos, rodeados de montañas, bruma y fuertes lluvias, donde se producen escenas de horror, angustia y repulsión.

De acuerdo a Gabriel Eljaiek-Rodríguez (2017) existe un fenómeno de tropicalización del gótico, género que delimita centros y periferias, según el cual el vampiro puede vivir en una casona de la Ciudad de México o como lo observamos en la obra de Froylán Turcios:

Era una cómoda vivienda de la última época de la Colonia, que mi padre don Luis de Mendoza, heredó de un abuelo aventurero. Exornaban su exterior imponente exóticas gárgolas extravagantes sobre la bordadura rústica de la cornisa; y el ancho zaguán era, en verdad suntuoso, con sus gruesas pilastras de granito gris, coronada de símbolos quiméricos, de sombrías imágenes eclesiásticas y de viejos escudos cubiertos de coronas y puñales. (2005, p. 5)

En esta vivienda residían Rogerio Mendoza, su prima Luz Mendoza, su madre Doña Francisca Marroquín y varios criados. Aunque se da, por lo tanto, un desplazamiento geográfico y temático del personaje, se mantiene su esencia.

Eljaiek-Rodríguez incluye la transculturación como una expresión con características de reciclaje cultural, que va presentando la obra dentro de un mosaico, con objetos previamente importados y los propios del que escribe. Esta tropicalización de lo gótico se deriva no solo de la teoría de la transculturación de Rama, sino también de la de Shklovsky (1991) sobre la *desfamiliarización*, además como vemos en la siguiente cita, la figura del vampiro se deriva incluso de la cultura popular.

De acuerdo a National Geographic en español (2020):

Las características de los vampiros modernos están bastante bien definidas. Tienen colmillos, beben sangre humana y no se reflejan en espejos. Podemos ahuyentarlos con ajo o matarlos atravesándoles el corazón con una estaca. Algunos son aristócratas que viven en castillos, como Drácula. Pero los vampiros no surgieron con una definición tan clara. Los estudiosos opinan que la concepción moderna de estos monstruos de Noche de Brujas evolucionó de diversas creencias tradicionales establecidas en toda Europa. Dichas creencias partían del temor de que los muertos, una vez enterrados, podían seguir dañando a los vivos.

El vampiro es una figura presente en la tradición de los países centroeuropeos e Inglaterra, el más conocido de todos es la figura eslava, que representa aquella persona que cuando muere vaga por el mundo como una especie de cadáver viviente, que se alimenta de líquidos corpóreos, particularmente la sangre, la cual obtiene chupándola de otros individuos vivos.

Podemos ir más atrás en la identificación del vampiro como mito y rastrearlo hacia lo que Carl Gustav Jung (1999) reconoce como la sombra, uno de los arquetipos en el inconsciente colectivo y que representa los instintos o impulsos humanos reprimidos más primitivos. Así, sería la encarnación del mal como entidad y una representación del lado salvaje del hombre, latente en su sistema límbico y en conflicto permanente con las normas sociales y religiosas. Pareciera que la figura del vampiro surge en Europa como una necesidad para explicar las epidemias presentes en Europa alrededor del s. XVII.

De acuerdo a Tabish Khair (en: Eljaiek-Rodríguez, 2017), el gótico funciona como una escritura de la otredad, la práctica de construir al otro como monstruo que no es exclusivo de este género, lo hemos observado desde la antigüedad en escritos griegos y romanos. Para Kahir, Drácula el vampiro más famoso de la historia es: “un tirano burgués que chupa la sangre de sus súbditos, pero es también una imagen de la resistencia rumana al colonialismo británico” (s.p.). Si pensamos en la transculturación narrativa quedaría claro el uso de un personaje como el vampiro sobre todo en la época postcolonial donde se luchó contra esa colonización luso española que chupaba el líquido vital de los

individuos en forma de tributos excesivos dejando a la población moribunda; el vampiro definitivamente puede representar como una figura de resistencia a esta dominación como lo menciona Khair.

2.1.1 El vampiro dentro de la obra de Froylán Turcios

En el apartado anterior hemos presentado la figura del vampiro, características, origen y su presencia en la literatura latinoamericana derivada del proceso de transculturación, hemos reflexionado cómo, surgido de los bosques y las cumbres borrascosas rodeadas de neblina de la Europa Central, puede aparecer en un país tropical como Guatemala.

Es precisamente en la vieja casona de Rogerio Mendoza en Antigua Guatemala donde nos daremos cuenta de la presencia y el accionar del vampiro. El día del cumpleaños trece de Rogerio, este derramó un raudal de lágrimas al ver que Luz, su prima, ponía atención en otro joven, al darse cuenta de esto, ella lo besó tiernamente en sus cabellos. Después de ese momento y cuando ya iban a retirarse a su cuarto a dormir Rogerio sintió lo siguiente:

... pasó junto a mí una sombra rápida, que, asiéndome de una oreja, tiró de ella brutalmente. Sofoqué un grito y busqué a tientas a mi cobarde agresor. Sentí un

vago ruido, semejante al rumor de las alas de un buitre, y luego el golpe del zaguán al cerrarse. (2005, p. 16)

Es la primera aparición que hace el vampiro, no se deja ver, sólo se siente su revolotear al pasar junto Rogerio, quien no logra identificarlo. En esta aparición del vampiro, en la obra de Turcios, aparece como un murciélago que emprende vuelo en su huida, la asociación directa de los vampiros con los murciélagos en la literatura se debe principalmente a su dieta hematofágica y cómo se alimentan a través de sus filudos colmillos, de la sangre de otros animales.

A la tarde siguiente Luz cae desvanecida y pasa todo el día recostada por una fiebre cerebral. A eso de las nueve de la noche, dos fuertes golpes resuenan en el portón, haciendo que se despierte:

¡Es el! – exclamó junto a mi oído, con voz sorda. Toma el crucifijo de marfil que está sobre la mesa y no le dejes entrar. ¡Échale Rogerio! ¡Eres inocente y puro puedes hacerlo! ¡Arrójalo para siempre de esta casa!
(2005, p. 16)

Rogerio abrió el portón y el que apareció fue el Padre Félix, a quién el viento inflaba su capa negra hacia los costados como dos alas siniestras y su sombrero negro y

peludo semejaba un pliegue membranoso sobre el cráneo, al ver a Rogerio quiso entrar a la casa, pero éste le presentó un crucifijo gritándole:

¡Atrás, Lucifer! ¡Atrás malvado! ¡Fuera! ¡Fuera! El fraile se rio de manera espantosa, y, retrocediendo, salió del umbral. Entonces yo, dominado por un impulso, avancé contra él violentamente, con el crucifijo en alto, pronunciando terribles palabras. Él continuó huyendo dando increíbles saltos hacia atrás...

Pavorosamente la capa se partió en dos partes, y vi que el maldito se alejaba por la calle negra sin tocar el suelo. (2005, p. 16)

En esta segunda aparición el vampiro ya se hace visible, no como el murciélago de la primera vez, sino en la persona del Padre Félix en quien Doña Francisca tenía puesta tanta confianza. Se observa como Rogerio al acercarle el crucifijo al Padre, éste lo repele y sale corriendo, más bien dando saltos que inclusive lo hacen volar, lo que se observa al partírsele la capa en dos, en esta huida sin razón.

Unas horas más tarde casi de madrugada Luz se acerca a Rogerio y dulcemente enlaza sus brazos al cuello de Rogerio para hacerle una confesión y le murmura al oído: “Me voy a condenar”. Ante tal declaración él le pregunta por qué. Entonces ella comienza su relato:

Ese Padre Félix... desde la primera confesión está hundiéndome en el infierno. Ayer me horrorizó con sus ruegos viles y bestiales... El salió de repente del confesionario con los ojos casi fuera de sus órbitas y la lengua colgante. Hui llena de terror, lanzando agudos gritos. Me alcanzó y luché con él. Resbaló y cayó... Púsose de nuevo a perseguirme, con un ruido extraño en la garganta, como el de gatos sobre los aleros en la oscuridad de las noches. Ya me daba alcance cuando tomé un crucifijo del altar y con él lo contuve. Entonces arrojó por los suelos los vasos, los paramentos y los libros sagrados. Derribó el cáliz y pateó las hostias. Saltaba alrededor de mí, revoloteando tenebrosamente. En un instante que se subió al altar, salí corriendo como en un vértigo. Llegué a la puerta que da a la plaza y escapé. (2005, p. 18)

Pareciera que en esta escena está presente la noción de lo ominoso, concepto desarrollado por Freud (1990) a finales de la segunda década del s. XX que ocurre cuando algo que fue familiar retorna de una forma vagamente reconocible, aquí el caso de la figura del padre Félix, quien debería aparecer como alguien piadoso se ha convertido en un ser aterrorizador que siente una gran repulsión a todos los implementos de la iglesia, en gran similitud a lo que ocurre con los vampiros, que dentro de la tradición europea pueden sufrir daños a través de este tipo de artefactos religiosos. Él quiere poseer a Luz a toda costa, persiguiéndola sin importarle siquiera que estaban dentro de la iglesia.

Al final del libro Rogerio entra en la habitación prohibida, donde encuentra una sepultura y un olor fétido lo hace retroceder y en ese momento un ruido amenazador llama su atención, ¿dónde había escuchado ese infernal murmullo? Lo recordó en el momento:

¡Maldito clérigo impuro! Grité, ¡Maldito! ¡Maldito! Del hueco sombrío escapóse súbitamente un gigantesco murciélago, que se arrojó contra mí. Luché con él, agitando con violencia la linterna, que llenó la habitación de sombras y rápidos fulgores. El perro saltaba en mi defensa, lanzando rápidos mordiscos al negro mamífero. Pero este revolando en lo alto, atacábame furiosamente. Tres veces sentí el aliento envenenado de sus alas sobre mi rostro, y otras tantas logré rechazarlo. Pero, de pronto la linterna rodó por el suelo. (2005, p. 140)

El murciélago estaba dispuesto a matar a Rogerio a quien conocía muy bien. Había visitado asiduamente esta residencia, con la venia de Doña Francisca quien sin saberlo le había abierto la puerta de su casa a este ser detestable, pues lo hacía bajo la figura del Padre Félix. Había sido este joven quien años antes se interpuso entre sus viles deseos y la bella Luz.

Pasó un momento que parecía una eternidad, un gran silencio, un estremecimiento corría por todo el cuerpo de Rogerio, pero no pensaba dejar escapar esa abominable

criatura, era medianoche, la hora más temida por todos, tenía que encontrarlo. Continúa entonces su narración:

Palpé la cortina intentando pasar. Más sentí en el acto como una violenta puñalada en el cuello. Llevé a él mis manos y atrapé al repugnante monstruo. Parecióme enorme, nauseabundo y gelatinoso. Lo apreté con una fuerza; y se agitó de una manera increíble, procurando escapar. Oyendo su ruido áspero y tenebroso de que no se trataba de un simple murciélago. Chupó ávidamente uno de mis dedos; pero yo sentía bajo mis puños el fuerte crujido de sus membranas. Trituré con rabia implacable, su cabeza, que exhaló por última vez, el ronco estertor. (2005, p 140)

La criatura contra la que luchaba Rogerio era de tamaño y fuerza descomunal, lo odiaba y quería su vida. En un momento en que pudo salir del marasmo en que se encontraba, después de la lucha contra el vampiro, logra escuchar lo siguiente: “Sí. Llegó un telegrama para el párroco. En el se le comunica que anoche, a las doce, en Alta Verapaz, murió estrangulado el Padre Félix.” (2005, p. 143)

Sin lugar a dudas, el vampiro, el murciélago y el Padre Félix eran el mismo individuo, murieron en el propio momento y forma.

2.1.2 Literatura y cultura

Literatura de acuerdo a la definición de la Real Academia Española (RAE) es el *arte de la expresión verbal*. Se debe entender verbal como todo aquello que se refiere a la palabra por lo tanto incluye textos escritos y también los hablados o cantados, los primeros se conocen como literatura escrita y los segundos, como literatura oral. También literatura se aplica al conjunto de producciones literarias de una lengua, una época, una nación o un género.

En la Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales organizada en México en 1982, por la UNESCO se definía que:

... la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias y que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo.

Tratando de ver la relación de este binomio, y de acuerdo a Rama, la literatura latinoamericana del s. XVIII recibe la influencia de la cultura española, se puede observar cómo desde el inicio de la literatura post colonialista dos de los grandes temas de la

misma eran según él: *el desvalido indio y el castigado negro* que permitía recordar los agravios de los colonizadores. En el primer apartado mencionábamos cómo la literatura busca una independencia al igual que, como se hizo en el ámbito político administrativo.

La que fue consigna inicial de Simón Rodríguez: *o creamos o erramos*, se convirtió para Ignacio Altamirano (1919), escritor mexicano que inició la independización de las letras latinoamericanas con su tratado sobre literatura nacional, en una misión patriótica, haciendo de la literatura el instrumento apropiado para diseñar la nacionalidad. Considera la lengua como un instrumento de libertad, donde se recurre a la tradición para alimentar sus escritos. Las formas de comportamiento se registraron en esta época dentro de la literatura.

En el siguiente capítulo se presenta la caracterización del modernismo, tanto a nivel de latinoamericano y hasta llegar a Honduras, para culminar con los rasgos preciosistas de *El Vampiro* de Turcios.

Capítulo 3

Modernismo en el contexto de la literatura latinoamericana

3.1 El Modernismo

El modernismo es el primer movimiento literario que influye del continente americano a Europa, el término modernismo es utilizado “para designar una verdadera revolución literaria... va a ser sinónimo de expresión individual, de libertad y de anarquía en el arte...”. (Modernismo. En: Wikipedia).

El modernismo surge como movimiento a finales del s. XIX y se presenta como una reacción hacia la manera de escribir que se utilizaba hasta ese momento; en los comienzos su designación fue utilizada de forma peyorativa. El inicio del modernismo se suele ubicar en 1888 con la publicación del poemario *Azul* del poeta nicaragüense Rubén Darío, cuya repercusión en la literatura hispana fue grande.

Se identifica a Rubén Darío, escritor centroamericano, como el precursor de este movimiento, quien residía en Chile y desde su accionar literario que ejercía en la prensa local, publicó todos los textos que componen la obra considerada como el inicio del Modernismo.

El escrito *Azul* realizado por Darío se divide en cuatro secciones, dos de poesía y dos de prosa y en su primera edición tuvo un prólogo del reconocido novelista español Juan Valera, cuya opinión era respetada entre los intelectuales de España e Hispanoamérica. A través de dos cartas publicadas en el periódico *El Imparcial*, de Madrid, mencionaba como Darío había logrado impregnar con su personalidad esta obra, a pesar de toda la influencia de la literatura europea:

“Y Ud. no imita a ninguno: ni es Ud. romántico, ni naturalista, ni neurótico, ni decadente, ni simbólico, ni parnasiano. Usted lo ha revuelto todo: lo ha puesto a cocer en el alambique de su cerebro, y ha sacado de ello una rara quinta esencia”.

(Azul. En: Wikipedia)

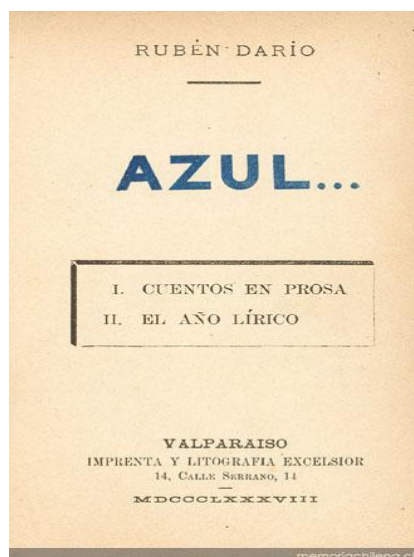


Figura 1. Portada de la primera edición del poemario Azul de Rubén Darío
Fuente: Bing, https://lispam.files.wordpress.com/2014/04/articles-8301_thumbnail.jpg

Existen varios temas que son desarrollados en el modernismo, entre ellos encontramos las preocupaciones existenciales de la vida, la muerte, las inquietudes sociales incluyendo muchas veces las ideas políticas de la región.

Entre otros exponentes de esta corriente literaria se encuentran Leopoldo Lugones de Argentina, Amado Nervo de México, Ricardo Jaimes Freyre de Bolivia, José Martí de Cuba, entre otros. Todos, al igual que Darío criticaban la escritura anterior a ellos, la victoriana, introduciendo innovación y rebeldía a la sociedad burguesa de la época desde la literatura, describiendo diferentes percepciones de la realidad, considerando que nada es estático.

Se reconoce, en la biografía de Darío que, al pasar por París su poesía se volvió más universal y más reconocida, ya que:

Los poetas parnasianos y simbolistas dejaron su impronta en su creatividad. Abundaron en sus obras imágenes exóticas, metáforas, símbolos y figuras retóricas. Fue proclamado por sus colegas como el padre del modernismo. Su poesía muestra los gustos y sentimientos de su época, en forma refinada y elevada, abundando los elementos decorativos y las resonancias musicales. El arte es convertido por su pluma en un triunfador sobre el amor, y también sobre la naturaleza, restableciendo el orden y la armonía, cuando lo natural se presenta caótico.

Es también un poeta cívico, exaltando héroes y hechos nacionales, tomando una posición crítica, con respecto a la realidad socio-política. (Poemas del Alma, s.p.)

Se considera que es el mismo Rubén Darío quien en su viaje a Madrid en 1892 comienza la difusión del Modernismo en España, el cual se instaló hasta comienzos de la Segunda Guerra Mundial. Es casi innegable que esta obra de Darío es el inicio del Modernismo, movimiento al cual él mismo definió de esta forma "... no es otra cosa que el verso y la prosa castellana pasados por el fino tamiz del buen verso y de la buena prosa francesa" (Henríquez, 1978, p. 175), en la que reconoce la influencia gala en sus escritos, llegando a convertirse en el inspirador de muchos escritores modernistas españoles.

En el capítulo anterior describíamos la transculturación, donde según Rama y otros autores, Latinoamérica recibe de forma pasiva y reactiva la exposición a la literatura iberoamericana y la acepta y la adapta en sus escritos. Con el modernismo los escritores del nuevo mundo, le dan un giro de ciento ochenta grados a este fenómeno literario y comienzan a escribir desde este continente para influir en la literatura europea, principalmente en países como España, Portugal e Inglaterra. Se consiguió la independencia política a comienzos del s. XIX y se alcanzó la independencia literaria a finales de ese mismo siglo, pues esta corriente literaria logró traspasar las fronteras e influir en *un país donde el sol se levanta más allá del atlante azulado* como se lee en la segunda estrofa del himno nacional del Honduras (Coello, 1916).

Este movimiento literario se extendió por la mayoría de los países latinoamericanos, Honduras no se quedó fuera y aunque con un desarrollo menor en cuanto a su producción, destacaremos a continuación algunas de sus características principales.

3.2 El Modernismo en Honduras

Según Amaya (2014) en Honduras al igual que en otros países de América Latina también comenzó a aflorar el Modernismo a finales del s. XIX; en esta región tuvo como sus más grandes expositores a Juan Ramón Molina y a Froylán Turcios. Los poetas modernistas centroamericanos, con Rubén Darío a la cabeza, fueron los que reaccionaron contra el positivismo y contribuyeron a crear una nueva conciencia humanística. Molina concibe la lectura como transmisora de estados de ánimo, que pueden provocar tristeza y melancolía en espíritus sensibles.

Turcios entre finales del s. XIX y comienzos del XX, combina su carrera política con las letras, y ya había publicado sus libros *Mariposas* (1896), *Renglones* (1899), *Almas trágicas* (1900), *El Vampiro* (2005) y *Hojas de Otoño* (1904), que a juicio de José Antonio Funes (2007), es la obra que consagra a Turcios como uno de los mejores creadores de la cuentística hispanoamericana, y lo da a conocer tanto en España como en América Latina.

En efecto, a partir de este libro Turcios muestra no solamente los tópicos o temas recurrentes del Modernismo, como la presencia de la mujer fatal, la necrofilia, el incesto, el dandy, el fetichismo y el parnasianismo, sino que exhibe sus influencias literarias, especialmente proveniente de autores como Rubén Darío, Edgar Allan Poe, Villiers de I' Isle Adam, Verlaine, Baudelaire, Mallarmé, Maeterlinck y fundamentalmente de Gabriel D' Annunzio, *Il Magnífico*.

Sin duda alguna, Turcios exhibe la típica actitud de los escritores Modernistas, quienes se autoproclamaron como una casta de espíritu alto y refinado, superior al resto de la sociedad, y aspiraban, frente al predominio de lo vulgar y la soberbia de los poderosos, suplantar la *aristocracia del dinero* por la *aristocracia del talento*.

3.2.1 El preciosismo

El modernismo se desarrolla en tres etapas, Guillén (2020) define la primera como la etapa preciosista: en esta predominan los temas exóticos y los símbolos de la antigüedad como los mitos clásicos, princesas, castillos de diversas culturas lejanas a América. El arte no ejerce un compromiso con la realidad sino que se relaciona con una estética de evasión, se eligen los paisajes versallescicos y las innovaciones de la poesía francesa.

Las tendencias modernistas de innovación donde observamos el culto a la grandeza, a la belleza y a las situaciones místicas algunas veces inclusive con tormentos para los

protagonistas de la historia, una tortura del alma. Se exploran nuevos espacios de la realidad y la percepción; hay ideas de totalidad, de absoluto, de plenitud, de belleza que desbordan las posibilidades de los recursos de la estética disponibles (Cuesta, En Fernández, 2018).

En el preciosismo cada objeto se describe por su belleza y su color, se detallan con adjetivos relacionados al esteticismo, existe además un sentimiento de intraquilidad religiosa, un miedo a acercarse más a la fe y a sus ritos. Podemos encontrar una analogía entre la obra *Místicas* de Amado Nervo y *El Vampiro* de Froylán Turcios; en el poema XVII titulado *a Sor Quimera*, Nervo la representa como esa figura mitológica griega mezcla de cabra, león y dragón y la representación del Padre Félix a quien Turcios simboliza como un murciélago unas veces y como un vampiro las otras.

Froylan Turcios al igual que Amado Nervo, quien fuera discípulo de Gutiérrez Nájera en México, que con sus *cúpulas y altares, de cirios e incensarios, de misales y de hostia*, cultivaba el preciosismo, desarrolla *El Vampiro* dentro de esta etapa del Modernismo.

3.2.2 Rasgos preciosistas en *El Vampiro* de Froylán Turcios

En el apartado anterior hemos descrito algunas de las características de las obras incluidas dentro de la primera etapa, la preciosista, dentro del Modernismo. A

continuación, se presentan algunos de los rasgos de esta corriente en la obra *El Vampiro* de Froylán Turcios.

Comenzamos con la descripción de la entrada de la casona de los Mendoza:

Sobre la cerradura amarillenta una lustrosa bola de bronce servía de llamador. A la izquierda de este portal señorial, doce enormes balcones de negro hierro mostraban aparatosamente sus complicados dibujos, sus óvalos y rosetones y sus irregulares líneas de lanza que terminaban en un extenso abanico, simulando la cola abierta de un pavo real. (2005, p. 5)

Casi que podemos tocar los accesorios que se ubican en el zaguán de la casona, esa descripción tan vívida y colorida nos transporta momentáneamente a la época de finales de s. XIX.

Encontramos más adelante la descripción de Luz Mendoza, su prima y amada:

Tenía entonces quince años. Su opulenta cabellera, de negror profundo con reflejos azulados, con reflejos que sólo los he visto en el plumaje de ciertos pájaros de las sierras; sus grandes ojos pensativos, hechos de sol y de tiniebla, tristes y bellos como plenilunios, ojos que hacían sonar en ignotos edenes sobrenaturales; su boca pura y encendida, el milagro marmóreo de su frente... (2005, p. 9)

La presentación que hace de su prima haría enamorar a cualquiera, detalle a detalle no deja nada por fuera de la belleza de su amada, enfocada ésta en la faz de la joven, no necesita más.

Se presenta la imagen del padre Félix:

... una lámpara iluminaba su rostro abismado en las páginas. Páreme a contemplarlo con repugnancia. Amarillo y negro a un mismo tiempo, flaco hasta lo inverosímil, con los pómulos rompiendo la piel árida, y las manos como garras, parecióme una enorme alimaña venenosa cubierta con un trapo de luto. (2005, p. 31)

En este apartado vemos la parte oscura del relato, aquel donde se describen las características negativas de un personaje clerical que, en vez de presentarlo como un ser benevolente, lo hace de una manera irreverente, como un personaje terrorífico que asusta con solo verlo.

Y en la última noche en el puerto, Rogerio describía:

El pálido planeta, en toda su quimérica hermosura, mostrábase como una enorme rosa de plata en la serenidad del horizonte; y el vasto rumor oceánico adormecía nuestros corazones. (2005, p. 92)

En esta postal marina, Rogerio expone con un lenguaje rebuscado la descripción de la ciudad puerto donde fueron a recuperar la salud de la madre de éste.

En el próximo capítulo describiremos el contexto sociocultural donde se desarrolla la historia de *El Vampiro* de Froylán Turcios, en la ciudad de Antigua Guatemala.

Capítulo 4

Análisis contextual de *El Vampiro*

En este capítulo se describe el ambiente, tanto geográfico como sociocultural donde se desarrolla la historia de *El Vampiro*, Antigua Guatemala, ciudad colonial de la república de Guatemala, enclavada en la zona norte de centroamérica.

4.1 Antigua Guatemala

El Vampiro se desarrolla en Antigua Guatemala, población fundada por los españoles que llegaron a América en los tiempos de los mayas y en los que buscaban ciudades donde se pudieran asentar y lograr la dominación sobre esta población. Fue la tercera capital de Guatemala, llamada originalmente Ciudad de Santiago de los Caballeros de Guatemala. En 1543, se constituyó como la Capital del Reino: México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica. Era una ciudad importante durante este tiempo, en aspectos políticos, religiosos y educativos.

Antigua Guatemala fue el primer asentamiento español en territorio guatemalteco. Fundado por el conquistador Pedro de Alvarado el 25 de julio de 1524. Realmente se trató de una usurpación de la capital de la tribu indígena *Cakchiquel* que habitaba esas tierras, ya que desde el principio los españoles hacían coincidir el emplazamiento de sus

ciudades con los centros ceremoniales de la población autóctona buscando detener los principales símbolos de poder.

El escritor Ramón Aceña (1896) lo describió como el lugar idóneo para que se asentara en él una gran ciudad, “cuyos habitantes disfrutaran de los mejores dones que la naturaleza tiene que ofrecer, y de un clima muy agradable la mayor parte del año” (p. 134). Además de las ruinas de edificios civiles y eclesiásticos, el área estaba rodeada de plantaciones de café, caña de azúcar y otros cultivos que se extendían por toda la planicie, y aun sobre las faldas de los cerros circundantes; asimismo, se podía visitar los talleres de carpintería de Belén y los de herrería en la antigua iglesia de los Jesuitas.

En 1896 entre los edificios en mejores condiciones estaba el Palacio de los Capitanes Generales, reparado en parte por el corregidor J. Ignacio Irigoyen y cuya fachada ya había sido restaurada por el gobierno del general Manuel Lisandro Barillas; el palacio albergaba en ese entonces la Jefatura Política, la primera sección de la policía, el juzgado de primera instancia, juzgado primero de paz, la prisión de mujeres y la administración de rentas de Sacatepéquez.

4.1.1 Contexto sociocultural

En 1773 Antigua Guatemala se comienza un giro socioeconómico y cultural, porque es durante este año que ocurre un catastrófico terremoto y la capital de Guatemala

se traslada a Guatemala de la Asunción y comienza en cierta medida un declive pues la ciudad pierde población y poder político.

A finales del s. XVIII la ciudad comienza a ganar cierta fama como lugar de recreo de las familias pudientes de la nueva capital y para algunos visitantes extranjeros. Eran recibidos por la oligarquía de los antigüeños, una sociedad urbana formada por cafetaleros

A principios del s. XX, la época donde se desarrolla la obra *El Vampiro*, la ciudad se moderniza y cuenta ya con servicios telegráficos, telefónicos y energía. Es una ciudad donde la segregación de las clases sociales es evidente. Así lo observamos en la novela cuando se describen las exclusivas veladas de Rogerio Mendoza y su familia en un círculo culturalmente selecto.

Conclusiones

En el análisis de la obra *El Vampiro* de Froylán Turcios hemos presentado diferentes pasajes donde se pueden observar el uso del lenguaje dentro de la etapa preciosista del movimiento modernista literario. Turcios hace descripciones de lugares, momentos y personas con tanto color, detalle y movimiento que causa una impresión gráfica vívida en la mente del lector, es casi como que estuvieramos en ese lugar o tuvieramos a la persona enfrente de nosotros, como si pudieramos inclusive sentir la brisa marina sobre nuestro rostro.

Algo paradójico en la obra es que a pesar de ser un texto desarrollado dentro del movimiento literario del Modernismo, el cual influyó de América al continente europeo, se puede observar igualmente otro fenómeno social y literario, el de la transculturación, representado en la presencia del vampiro, una figura gótica europea, pro excelencia.

Es interesante analizar cómo se logra la emancipación literaria a través del Modernismo, como este movimiento con sus características propias, muchas en altiva rebeldía del movimiento anterior, logra no solo ocupar un lugar importante en la literatura latinoamericana, sino que además trascender y ser aceptado por los literatos de renombre, hay un reconocimiento a una literatura propia, desarrollada en América y aceptada en el viejo continente.

Referencias

- Aceña, R. (1896). *La ilustración guatemalteca*. Archivo.
- Altamirano, I. (1919). *La literatura nacional*. México: Porrúa.
- Amaya Banegas, J. (2014). “Aproximaciones a la historia de la lectura en Honduras: Lecturas en soledad y lecturas en público en el período liberal de finales del siglo XIX y principios del XX”. *Paradigma: Revista De Investigación Educativa*, 20 (33), 117-150. <https://doi.org/10.5377/paradigma.v20i33.1428>
- Azul... (2020, 19 de marzo). *Wikipedia, La enciclopedia libre*. Fecha de consulta: 17:00, marzo 26, 2020 desde <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Azul...&oldid=124383773>.
- Coello, A. (1916). *Himno Nacional de Honduras*. En: La Gaceta 4 529 del 15 de enero del 1916
- Eljaiek-Rodríguez, G. (2017). *Selva de Fantasmas: El gótico en la literatura y el cine Latinoamericanos*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana. Colección Ópera Prima.
- Fernández Mora, V. de J. (2019). “El diablo de lo sublime. Preciosismo y clasicismo en la poética revolucionaria de Jorge Cuesta”. *Connotas. Revista De crítica Y teoría Literarias*, (18), 79-98. <https://doi.org/10.36798/critlit.v0i18.100>
- Freud, S., “Lo ominoso”, (1919) (1990). En: *Obras Completas*, Vol. N° XVII, Buenos Aires: Amorrortu editores.

Funes, J. (2007, 27 de junio). Froylán Turcios análisis de obras. *Litart. Literatura y arte*.

Recuperado de <https://litart.mforos.com/1194894/6642153-Froylán-turcios-analisis-de-obras/>

Ganadores del Premio Nobel de Literatura. (2019, 16 de octubre). *Wikipedia, La*

enciclopedia libre. Fecha de consulta: 16:31, octubre 24, 2019 desde

https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Anexo:Ganadores_del_Premio_Nobel_de_Literatura&oldid=120381335

Guillén, E. (2 febrero 2020) *Modernismo literario en América, características y aportes*

de Rubén Darío. Recuperado de <https://soyliterauta.com/modernismo-literario/>

Henríquez Ureña, P. (1978). *Breve historia del Modernismo*. México: FCE.

Jiménez, A. (2005). *La literatura de Centroamérica renace pese al desamparo oficial*.

Recuperado de <https://www.jornada.com.mx/2005/09/10/index.php?section=cultura&article=a08n2cul>

Jung, C. (1999). *Obras completas*. Madrid: Editorial Trotta.

Literatura de Honduras. (2019, 20 de septiembre). *Wikipedia, La enciclopedia libre*.

Fecha de consulta: 16:32, octubre 24, 2019 desde https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Literatura_de_Honduras&oldid=119539841

Modernismo. *Definición.DE*. Julián Pérez Porto y Ana Gardey. Publicado: 2009.

Actualizado: 2009. Recuperado de Definicion.de: Definición de modernismo (<https://definicion.de/modernismo/>)

Modernismo *Wikipedia, La enciclopedia libre*. Recuperado de [https://es.wikipedia.org](https://es.wikipedia.org/wiki/Modernismo_(literatura_en_espa%C3%B1ol))

[/wiki/Modernismo_\(literatura_en_espa%C3%B1ol\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Modernismo_(literatura_en_espa%C3%B1ol))

National Geographic en Español. La Verdad sobre los Vampiros. Recuperado

<https://www.ngenespanol.com/el-mundo/existieron-los-vampiros-de-verdad/> 2020

Premio Alfaguara de Novela. (2019, 12 de septiembre). *Wikipedia, La enciclopedia libre*.

Fecha de consulta: 16:33, octubre 24, 2019 desde

https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Premio_Alfaguara_de_Novela&oldid=119247670

Rama, A. (2004). *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI

Editores

Rubén Darío. Poemas del Alma. Recuperado de [https://www.poemas-del-alma.com/](https://www.poemas-del-alma.com/ruben-dario.htm#block-bio)

[ruben-dario.htm#block-bio](https://www.poemas-del-alma.com/ruben-dario.htm#block-bio)

Real Academia Española. Transculturación. Recuperado de [https://dle.rae.es/](https://dle.rae.es/transculturaci%C3%B3n?m=form)

[transculturaci%C3%B3n?m=form](https://dle.rae.es/transculturaci%C3%B3n?m=form)

Shklovsky, V. (1991). En: Todorov, T. *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*.

(pp. 55-70). México: Siglo XXI.

Transculturación narrativa en América Latina. *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 10 jul

2019, 19:32 UTC. 18 nov 2019, 16:26

https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Transculturaci%C3%B3n_narrativa_en_Am%C3%A9rica_Latina&oldid=117323128.

Turcios, J. F. (2005). *El vampiro*. Tegucigalpa, Honduras: Baktun editorial.

UNESCO Definición de cultura. Recuperado de <http://www.unesco.org/new>

[/es/quito/culture/](http://www.unesco.org/new/es/quito/culture/)